



MEMUMO 2017

International symposium

Multimodal Communication
Across Languages and Cultures



РНФ

Российский
научный
фонд

The PROGRAMME
International Symposium

MEMUMO 2017

**MULTIMODAL COMMUNICATION ACROSS
LANGUAGES AND CULTURES**

31 October – 1 November 2017

MSLU

ORGANIZING COMMITTEE

J. A. Kraeva

Rector of MSLU (Chair)

J. A. Guseinova

Vice-Rector for Research (Vice-Chair)

O. K. Iriskhanova

Director of the Centre for Socio-Cognitive Studies of Discourse (Vice-Chair)

A. Cienki

Director of PoliMod Laboratory

M. V. Tomskaya

Director of the Gender Laboratory (Conference Secretary)

E. I. Karpenko

Vice-Director of the PoliMod Laboratory

A. A. Amelionkov

Head of the Research Division

K. V. Golubina

Dean of the English Language Faculty

ABOUT THE EVENT

- Title:** International Symposium MeMuMo 2017:
Multimodal Communication Across Languages and Cultures
- Where:** Moscow State Linguistic University,
Ostozhenka Str., 38, Moscow
- When:** October 31 – November 1, 2017
- Organized by:** SCoDis – Centre for Socio-Cognitive Discourse
Studies at MSLU (<http://scodis.com>; <http://scodis.ru>)
- Financial support:** The Russian Science Foundation
(grant No14-48-00067-П).
- Organized for:** Researchers of multimodality,
B.A., M.A. and Ph.D. students
- Why:** Multimodality as the ability to use different modes to compose messages has become an extremely popular area of research in various fields of study. In linguistics the multimodal approach is based on the general idea that communication practices in all languages and cultures go well beyond words. That is why it is important to study other modes, like hand gestures, facial expressions, posture, pictures, prosody, etc. The main objectives of the symposium are to discuss modern trends and technologies in multimodal communication research, and to introduce new career and doctoral researchers to various methods of studying communication across languages and cultures. The lectures and talks by well-known scholars provide the theoretical ground for the workshops that will help students to get practical insights into some techniques of multimodal analysis.
- Activities:** 4 KEYNOTE LECTURES
The lectures and talks by keynote speakers and the leaders of the master-classes are devoted to various aspects of multimodal communication research across

languages and cultures: from the studies of speech with gestures in L1 and L2 to the studies of gender differences in speech.

4 MASTER-CLASSES AND A CASE COMPETITION

BA, MA and Ph.D. students are invited to take part in one of the 4 master-classes on the 31st of October, and to brainstorm the overall design of their own research in a case contest on the 1st of November (15-20 students per group).

Each master-class is a flexible combination of 2 parts: introduction to theory and methods and practical application of the methods.

The case competition is a contest of 4 teams (from each master-class) that involves (a) improvising a multimodal linguistic study based on the materials provided by the jury at the beginning of the day, (b) presenting the project in English, and (c) answering the questions of the jury and the audience.

POSTER-SESSION

The poster-session will take place on the 1st of November. BA, MA and Ph.D. students are invited to present the results of their research in any field of linguistics and multimodal studies.

MASTER-CLASSES AND LEADERS:

Master-class 1:

Gaze tracking basics, or what your eyes can say...

Leaders:

Prof. **Olga Iriskhanova**, Dr. Habil. (MSLU, Moscow)

Maria Kiose, Dr. Habil. (MSLU, Moscow)

Olga Prokofyeva, M.A. (MSLU, Moscow)

Anna Bratseva (MSLU, Moscow)

Ekaterina Balakina (MSLU, Moscow)

Master-class 2:

The gender aspect of multimodal communication analysis

Leaders:

Associate Prof. **Maria Tomskaya**, Ph.D. (MSLU, Moscow)

Associate Prof. **Anton Emelianov**, Ph.D. (MSLU, Moscow)

Alina Makoveyeva (MSLU, Moscow)

Irina Zaytseva (MSLU, Moscow)

-
- Ekaterina Panchenko**, M.A. (MSLU, Moscow)
- Master-class 3: *Introduction to gesture studies as a field of research*
- Leaders: Prof. **Cornelia Müller**, Dr. Habil.
(Europa-Universität Viadrina, Germany)
- Lena Hotze**, M.A.
(Europa-Universität Viadrina, Germany)
- Valeria Denisova** (MSLU, Moscow; VU, Amsterdam)
- Natalia Alekseyenko** (MSLU, Moscow)
- Master-class 4: *How to record, analyze and annotate gestures and sign languages with MoCap technologies*
- Leaders: Associate Prof. **Dominique Boutet**, Ph.D.
(Université de Rouen, France)
- Associate Prof. **Jean-François Jégo**, Ph.D.
(Université Paris 8, France)
- Anna Leontyeva** (MSLU, Moscow; VU, Amsterdam)
- Anastasiya Rzheshhevskaya**, Ph.D. (MSLU, Moscow)

PROGRAMME

October 31

08:30 – 09:30	Check-in
09:30 – 11:00	Welcoming address Irina A. Kraeva , Rector of MSLU, Innara A. Guseinova , Vice-Rector for Research, MSLU
	Plenary lecture Prof. Marianne Gullberg , Ph.D. (Lund University, Sweden) <i>Why gestures are not (only) a compensatory device - evidence from language learners</i>
11:00 – 11:30	COFFEE BREAK
11:30 – 13:00	Master-classes: introduction to theory and methods
13:00 – 14:00	LUNCH
14:00 – 15:30	Master-classes: equipment and method demonstration
15:30 – 16:00	COFFEE BREAK
16:00 – 17:15	Master-classes: analyzing the material
17:30 – 18:15	Plenary lecture Prof. Nicole Richter , Ph.D. (Europa-Universität Viadrina, Germany): <i>Multimodality in conversations - a cross-linguistic approach</i>

November 1

09:00 – 10:30	Plenary lectures Prof. Alan Cienki , Ph.D., Suwei Wu, M.A. (MSLU, Moscow; VU, Amsterdam, the Netherlands): <i>Does gesture use relate to event types or to syntactic encoding in event descriptions?</i>
---------------	--

Prof. **Aliyah Morgenstern**, Dr. Habil.
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France):
Corrective feedback sequences in L1/L2 tandem interactions: A multimodal approach

10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 13:00	Case competition: brainstorming, improvising research
13:00 – 14:00	LUNCH
14:00 – 16:00	Case competition: preparing a presentation
16:00 – 16:30	COFFEE BREAK
16:30 – 18:00	Presentation of the projects
18:00 – 18:30	Poster-session
18:30 – 19:00	Wrap-up discussion

ROOMS FOR OCTOBER 31- NOVEMBER 1

Master-class 1	Room 500/504
Master-class 2	311
Master-class 3	509
Master-class 4	205 (4)
Check-in Plenary Lectures Wrap-up Discussion	107
Poster-Session	The lobby in front of Room 107

WHO IS WHO



Alan Cienki

Director of PoliMod, Professor at MSLU, Professor of Language Use and Cognition at the Free University (Vrije Universiteit) in Amsterdam, the Netherlands



Olga Iriskhanova

Director of SCoDis at MSLU, Professor



Maria Tomskaya

Director of the Gender Lab, Associate Professor at MSLU



Maria Kiose

Leading Researcher at SCoDis, Associate Professor



Aliyah Morgenstern

Professor at Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France



Marianne Gullberg

Professor at Lund University, Sweden



Nicole Richter

Professor at European University Viadrina Frankfurt (Oder), Germany



Cornelia M. H. Müller

Professor of Applied Linguistics at European University Viadrina Frankfurt (Oder), Germany



Dominique Boutet

Associate Professor at Université de Rouen, France



Jean-François Jégo

Associate professor at the Faculty of Arts, Université Paris 8, France, co-head of the Arts & Technologies de l'Image Dept / IN-REV Digital Art & Virtual Reality Lab



Lena Hotze

Research assistant, Ph.D. student at European University Viadrina Frankfurt (Oder), Germany

BRIEF DESCRIPTION OF MASTER-CLASSES

Master-class 1.

Gaze tracking basics, or what your eyes can say...

***Olga Iriskhanova, Maria Kiose, Olga Prokofyeva,
Anna Bratseva, Ekaterina Balakina***

Where do we look when we drive a car? What do we focus on when we read a magazine, or look at a painting, or play a video game? What do we ignore when we surf the Internet, or watch ads?

Gaze movement can tell us a lot about the way we process information. Gaze/eye tracking is a technology that is used by researchers to measure eye activity and to see how it is linked to our behaviour in everyday multimodal environment, and to our communication, in particular.

The goal of this master-class is to provide participants with practical knowledge of eye tracking and to demonstrate that it makes a reliable tool for the analyses of multimodal discourse in various languages and circumstances.

Timetable: 45-50 min - background on the theory, technology and its use in research; 40 min - introduction to the equipment; 30 min - examples of research projects; 60-90 min - do-it-yourself; 30 min - discussion.

Master-class 2

The gender aspect of multimodal communication analysis

***Maria Tomskaya, Anton Emelianov,
Alina Makoveyeva, Irina Zaytseva, Ekaterina Panchenko***

The term “gender” stands for a combination of social and cultural norms that the society prescribes to people depending on their biological sex. The gender is sometimes referred to as “a cultural mask” of sex, which is defined by our socio-cultural views. The terms “gender” and “sex” have different meanings. Sex is purely a biological phenomenon, whereas gender is a social construct. Gender can also be regarded as one of the means of social stratification. In combination with other socio-demographic factors like race, nationality, social class, age it forms a global system of social hierarchy and penetrates all aspects of communication.

At our master-class we will study the gender aspect of multimodal communication and discuss various approaches to its analysis. We will also analyze different images and video-recordings from gender perspective.

Master-class 3

Introduction of gesture studies as a field of research

***Cornelia Müller, Lena Hotze, Valeria Denisova,
Natalia Alekseyenko***

Before being in a position to analyze the meaning of gestures across cultures we need to clarify what we consider to be the meaning of a gesture. Interestingly, there are manifold ways in which students of gesture have come to conceptualize what the meaning of gesture is. The differences in the respective understandings mainly result from different theoretical frameworks for gesture, which often remain implicit in empirical research. Therefore, the master class will begin with an overview of the pioneering strands in contemporary gesture studies and how those different perspectives on gestures determine what is considered to be the meaning of gestures. It will then move on and outline how these different theoretical positions inform cross-cultural and cross-linguistic studies of gestures.

Hands-on analysis of video data will give you experience with methods of gesture analysis to reconstruct different facets of the meaning of gestures that are relevant for cross-cultural and cross-linguistic comparison. In addition, we will consider what kinds of cross-cultural research projects could be conducted based on a clear-cut account of specific aspects of the meaning of gestures.

Master-class 4

How to record, analyze and annotate gestures and sign languages with MoCap technologies

***Dominique Boutet, Jean-François Jego, Anna Leontyeva,
Anastasiya Rzheshkevskaya***

During the master class we will record a mini-corpus of dialogues with the help of a motion capture equipment (Inertial Measurement Units, or “Neurons”). The MoCap

data will be synchronized with the video of the mini-corpus, and visualized in the software ELAN. To do that, a general framework for qualitative analysis (ELAN) according to quantitative descriptors (kinematics time-lines, relative location, velocity and acceleration) will be presented.

Besides the recording and the analysis framework, we will explore some MoCap uses for annotation; namely a leap motion controller to annotate handshapes of sign languages and probably a module for the visualization of gestural descriptors on an avatar.

These last developments are prototypes, which means we will be creating the future of multimodal studies in linguistics!

ПРОГРАММА
Международного симпозиума

МЕМОМО 2017

**ПОЛИМОДАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
В ЯЗЫКАХ И КУЛЬТУРАХ**

31 октября – 1 ноября 2017 года

МГЛУ

ОРГКОМИТЕТ

И.А. Краева

И. о. ректора МГЛУ (председатель оргкомитета)

И.А. Гусейнова

Проректор по научной работе (зам. председателя оргкомитета)

О. К. Ирисханова

Директор Центра социокогнитивных исследований дискурса (СКоДис)
(заместитель председателя оргкомитета)

А. Ченки

Директор лаборатории ПолиМод центра СКоДис

М.В. Томская

Зав. лабораторией гендерных исследований Центра СКоДис
(ответственный секретарь оргкомитета)

Е.И. Карпенко

Заместитель директора лаборатории ПолиМод центра СКоДис

А.А. Амеленков

Начальник научно-исследовательской части

К.В. Голубина

Декан факультета английского языка

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Название	Международный симпозиум МеМуМо 2017: «Поли-модальная коммуникация в языках и культурах»
Место Время	МГЛУ, ул. Остоженка, д. 38 31 октября – 1 ноября 2017
Организатор	СКоДис – Центр социокогнитивных исследований дискурса при МГЛУ (http://scodis.ru ; http://scodis.com)
Спонсор	Российский научный фонд (проект «Взаимодействие вербальных и невербальных средств конструирования событий в разных языках» грант №14-48-00067-П)
Для кого	Для исследователей полимодальности, студентов (магистров и бакалавров) и аспирантов
Задача	<p>Полимодальность, как способность использовать несколько семиотических модальностей (модусов) для обмена информацией, в последние годы превратилась в популярную область исследования. В лингвистике полимодальный подход основывается на идее о том, что коммуникативные практики во всех языках и культурах не ограничиваются словесным общением. Отсюда следует установка на изучение таких средств коммуникации, как жесты, мимика, положение тела, изображения, просодия и пр.</p> <p>Основные задачи симпозиума заключаются в следующем: во-первых, обсудить современные тенденции и технологии изучения полимодального общения и, во-вторых, обучить начинающих исследователей различным методам и приемам анализа полимодальной коммуникации в разных языках и культурах. Лекции и доклады известных ученых послужат теоретической основой для мастер-классов, которые помогут студентам усвоить некоторые техники полимодального анализа.</p>

Форматы

Лекции, мастер-классы, постер-сессия

МАСТЕР-КЛАССЫ И ВЕДУЩИЕ

Мастер-класс 1

Основы айтрекинга, или О чем могут рассказать глаза...

Ведущие:

Ольга Камалудиновна Ирисханова, профессор, д-р. филол. наук (МГЛУ, Москва)**Мария Ивановна Киосе**, доцент, д-р филол. наук (МГЛУ, Москва)**Ольга Прокофьева**, магистр (МГЛУ, Москва)**Анна Братцева** (МГЛУ, Москва)**Екатерина Балакина** (МГЛУ, Москва)

Мастер-класс 2

Гендерный аспект исследования полимодальной коммуникации

Ведущие:

Мария Викторовна Томская, доцент, канд. филол. наук (МГЛУ, Москва)**Антон Игоревич Емельянов**, доцент, канд. полит. наук (МГЛУ, Москва)**Алина Маковеева** (МГЛУ, Москва)**Ирина Зайцева** (МГЛУ, Москва)**Екатерина Панченко**, магистр (МГЛУ, Москва)

Мастер-класс 3

Ведущие:

*Введение в анализ жестов как область исследования***Корнелия Мюллер**, профессор, д-р филол. наук (Европейский университет Виадрины, Германия)**Лена Хотце**, магистр (Европейский университет Виадрины, Германия)**Валерия Денисова** (МГЛУ, Москва; Свободный Университет, Амстердам)**Наталья Алексеенко** (МГЛУ, Москва)

Мастер-класс 4

Как записывать, анализировать и аннотировать жесты и знаки жестового языка с помощью технологии захвата движения MoCap

Ведущие:

Доминик Бутэ, доцент,
Ph.D. (Университет Руана, Франция)

Жан-Франсуа Жего, доцент, Ph.D.
(Университет Париж-8, Франция)

Анна Леонтьева
(МГЛУ, Москва; Свободный Университет, Амстердам)

Анастасия Ржешевская,
канд. филол. наук (МГЛУ, Москва)

ПРОГРАММА

31 октября

08:30 – 09:30	Регистрация
09:30 – 11:00	Приветственное слово И. о. ректора МГЛУ И.А. Краевой проректора по научной работе МГЛУ И.А. Гусейновой Пленарная лекция Профессор Марианна Гуллберг , Ph.D. (Лундский университет, Швеция) <i>Why gestures are not (only) a compensatory device - evidence from language learners // Почему жесты не (только) компенсируют: анализ речи коммуникантов, изучающих иностранный язык</i>
11:00 – 11:30	КОФЕЙНАЯ ПАУЗА
11:30 – 13:00	Мастер-классы: знакомство с проблемой
13:00 – 14:00	ОБЕД
14:00 – 15:30	Мастер-классы: демонстрация оборудования и методов
15:30 – 16:00	КОФЕЙНАЯ ПАУЗА
16:00 – 17:15	Мастер-классы: пробный анализ материала
17:30 – 18:15	Пленарная лекция Профессор Николь Рихтер , Ph.D. (Европейский университет Виадрины, Германия) <i>Multimodality in conversations – a cross-linguistic ap- proach // Полиmodalность в диалогах – межъязыковой анализ</i>

1 ноября

09:00 – 10:30	Пленарная лекция Prof. Alan Cienki , Ph.D., Suwei Wu, M.A. (MSLU, Moscow; VU, Amsterdam, the Netherlands): <i>Does gesture use relate to event types or to syntactic encoding in event descriptions?</i>
---------------	--

Профессор **Алия Моргенстern**, д-р филол. наук (университет Новая Сорбонна, Франция):
Corrective feedback sequences in L1/L2 tandem interactions: A multimodal approach // Корректирующие ответные высказывания в диалогах на родном и иностранном языках: полимодальный подход

10:30 – 11.00	КОФЕЙНАЯ ПАУЗА
11.00 – 13.00	Кейс-соревнование: «мозговой штурм», эксперимент в миниатюре
13.00 – 14.00	ОБЕД
14.00 – 16.00	Кейс-соревнование: подготовка презентации
16:00 – 16:30	КОФЕЙНАЯ ПАУЗА
16.30 – 18.00	Презентация кейс-проектов
18:00 – 18:30	Постер-сессия
18:30 – 19:00	Подведение итогов

АУДИТОРИИ 31 ОКТЯБРЯ – 1 НОЯБРЯ

Мастер-класс 1	Аудитория 500/504
Мастер-класс 2	311
Мастер-класс 3	509
Мастер-класс 4	205 (4)
Регистрация Плен. лекции Итог. обсуждение	107
Постер сессия	Фойе, аудитория 107

КТО ЕСТЬ КТО?



Алан Ченки

директор лаборатории ПолиМод, профессор МГЛУ, профессор лингвистики Свободного университета (Vrije Universiteit) в Амстердаме, Нидерланды



Ольга Ирисханова

директор Центра СКОДис МГЛУ, профессор



Мария Томская

зав. лабораторией гендерных исследований Центра СКОДис, доцент МГЛУ



Мария Куосе

ведущий научный сотрудник Центра СКОДис, доцент



Алия Моргенстерн

профессор университета Новая Сорбонна, Франция



Марианна Гуллберг

профессор Лундского университета, Швеция



Николь Рихтер

профессор Европейского университета Виадрина, Франкфурт-на-Одере, Германия



Корнелия Мюллер

профессор прикладной лингвистики Европейского университета Виадрина, Франкфурт-на-Одере, Германия



Доминик Бутэ

доцент университета Руана, Франция



Жан-Франсуа Жего

доцент факультета искусств университета Париж-8, Франция, соруководитель лаборатории визуальной реальности INReV



Лена Хотце

научный сотрудник, аспирант Европейского университета Виадрина, Франкфурт-на-Одере, Германия

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ МАСТЕР-КЛАССОВ

Мастер-класс 1

*Основы айтрекинга,
Или о чем могут рассказать глаза...*

***Ольга Камалудиновна Ирисханова,
Мария Ивановна Киосе, Ольга Прокофьева,
Анна Братцева, Екатерина Балакина***

Куда мы смотрим, сидя за рулем автомобиля? На чем мы фокусируем взгляд, когда читаем книгу, рассматриваем картину или играем в видеоигру? Что мы игнорируем, когда ищем информацию в Интернете или смотрим рекламный ролик? Движение взгляда может многое сказать о том, как мы обрабатываем информацию. Ученые используют технологию измерения движения глаз (айтрекинг, или окулографию) для изучения того, как визуальное восприятие связано с ориентацией и поведением человека в повседневных полимодальных контекстах.

Задача мастер-класса – познакомить участников с практикой использования айтрекера и продемонстрировать эффективность этой технологии для анализа полимодального дискурса на разных языках.

Предварительная структура мастер-класса: 45-50 минут – введение в теорию и методы применения айтрекинга в исследованиях; 40 минут – знакомство с оборудованием; 30 минут – примеры проектов; 60-90 минут – импровизация исследований; 30 минут – обсуждение.

Мастер-класс 2

Гендерный аспект исследования полимодальной коммуникации

***Мария Викторовна Томская,
Антон Игоревич Емельянов, Алина Маковеева,
Ирина Зайцева, Екатерина Панченко***

Понятие «гендер» означает совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. Иногда гендер называют «культурной маской»

пола, определяемой нашими социокультурными представлениями. Пол предопределен природными факторами, тогда как гендер социально конструируемый феномен, в этом заключается отличие первого от второго. Гендер можно рассматривать как один из способов стратификации общества, который в сочетании с такими социально-демографическими факторами, как раса, национальность, класс, возраст, формирует глобальную систему социальной иерархии и пронизывает все аспекты коммуникации.

На мастер-классе мы рассмотрим гендерный аспект полимодальной коммуникации и возможную процедуру его исследования, а также проведем анализ различного материала с гендерной точки зрения.

Мастер-класс 3

Введение в анализ жестов как область исследования

***Корнелия Мюллер, Лена Хотце, Валерия Денисова,
Наталья Алексеенко***

Для анализа жестов в разных культурах важно определить, что подразумевается под семантикой жеста. Примечательно, что то, как мы понимаем жестовое значение, зависит от тех теоретических взглядов на жесты, которых мы придерживаемся, часто даже не осознавая этого. Следовательно, мастер-класс начнется с обзора современных подходов к изучению жестов и определения того влияния, которое они оказывают на трактовку значения жеста и на кросс-культурные и кросс-языковые исследования в целом.

Практический анализ видеоматериала позволит участникам мастер-класса «опробовать» разные методы изучения жестов и выявить те аспекты значения, которые важны для межъязыковых и межкультурных сопоставлений. Кроме того, мы подумаем над тем, какие исследовательские проекты можно проводить, основываясь на анализе семантики жестов в разных культурах.

Мастер-класс 4

Как записывать, анализировать и аннотировать жесты и знаки жестового языка с помощью технологии захвата движения MoCap

Доминик Бутэ, Жан-Франсуа Жего, Анна Леонтьева, Анастасия Ржешевская

Во время мастер-класса мы проведем и запишем на видео небольшой эксперимент, используя костюмы со специальными датчиками движения (инерционными единицами измерения, или «нейронами»). Далее мы синхронизируем данные MoCap (motion capture) с корпусом видеозаписей с помощью компьютерной программы ELAN. Мы расскажем об основах анализа в ELAN, позволяющего изучать такие характеристики движения рук, как распределение движений во времени, относительное местоположение, скорость и ускорение. Кроме того, мы рассмотрим, каким образом технология MoCap может использоваться для аннотации движения рук в жестовых языках: например, для анализа формы ладони с применением контроллера захвата движения. Мы также научимся применять модуль визуализации жестовых характеристик на аватаре.

Технологии, с которыми мы будем работать, только начинают внедряться, поэтому мы вместе будем создавать будущее полимодальных исследований!

